

世界经典名著

巨人传

(三)

〔法〕拉伯雷 著

原均 译

学苑音像出版社

目 录

第三部 (续)	.....	员
第三十六章	.....	员
第三十七章	.....	远
第三十八章	.....	怨
第三十九章	.....	圆
第四十章	.....	猿
第四十一章	.....	远
第四十二章	.....	怨
第四十三章	.....	圆
第四十四章	.....	远
第四十五章	.....	怨
第四十六章	.....	猿
第四十七章	.....	猿
第四十八章	.....	猿
第四十九章	.....	猿
第五十章	.....	源
第五十一章	.....	源
第五十二章	.....	源

第四部	缘
作者前言	缘
第一章	苑
第二章	缘
第三章	愿
第四章	愿
第五章	愿
第六章	愿
第七章	愿
第八章	怨
第九章	缘
第十章	园
第十一章	缘
第十二章	缘
第十三章	怨
第十四章	缘
第十五章	缘
第十六章	愿
第十七章	园
第十八章	源
第十九章	园
第二十章	怨
第二十一章	园
第二十二章	源

第二十三章	.....	员苑
第二十四章	.....	员恕
第二十五章	.....	员辰
第二十六章	.....	员圜
第二十七章	.....	员缘
第二十八章	.....	员愿
第二十九章	.....	员恕
第三十章	.....	员缘
第三十一章	.....	员缘
第三十二章	.....	员苑
第三十三章	.....	员辰
第三十四章	.....	员圜
第三十五章	.....	员缘
第三十六章	.....	员远
第三十七章	.....	员愿
第三十八章	.....	员圜
第三十九章	.....	员猿
第四十章	.....	员缘
第四十一章	.....	员圜
第四十二章	.....	员圜
第四十三章	.....	员猿
第四十四章	.....	员缘
第四十五章	.....	员苑
第四十六章	.....	员圜
第四十七章	.....	员圜
第四十八章	.....	员源

第四十九章	.....	灵苑
第五十章	.....	圆园

第三部（续）

第三十六章

巴奴日说：“你说话八面玲珑，无蜜怎么解释都能说得过去。我想我已落入黑暗的深井中，赫拉克利特所说的真理就藏在此处。我两眼漆黑，什么都看不清，我器官失灵，估计我已着迷。我现在换一种说法。我忠实的朋友，请你不要动，也不要作丝毫隐瞒，我们再谈一次。我能看出来，你并不喜欢我刚才的提问方式。天主保佑！我再重述一遍，我能结婚么？”

特鲁优刚：“好像可以。”

巴奴日：“我如果不结呢？”

特鲁尼刚：“那也没什么不好。”

巴奴日：“没什么不好？”

特鲁优刚：“没有，要不就是我的眼光不准。”

巴奴日：“我看不好的地方有五百多处。”

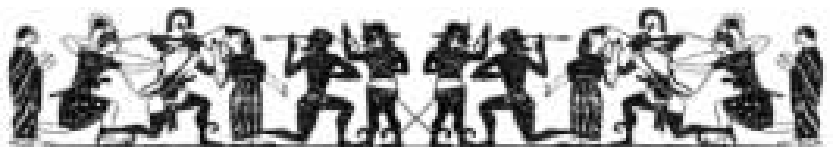
特鲁优刚：“你一个个地数数看。”

巴奴日：“我说的是约数，只不过把不确定的数字说得肯定了一点儿。我的意思是，很多。”

特鲁优刚：“你倒说说看。”

巴奴日：“向魔鬼起誓，我没有女人就无法生存！”

特鲁优刚：“你先把魔鬼赶跑再说。”



巴奴日：“天主保佑！好！萨尔米贡丹人都说，没有女人的光棍生活，是野人的生活。狄多也是这样表示他的哀伤的。”

特鲁优刚：“好像是。”

巴奴日：“天主保佑！我再问一遍，我能结婚么？”

特鲁优刚：“遇到好运也行。”

巴奴日：“结了婚我会快乐么？”

特鲁优刚：“那要看你的运气了。”

巴奴日：“如果像我希望的那样，我遇上了好人，那我会幸福么？”

特鲁优刚：“也许。”

巴奴日：“反过来说，如果我遇上坏人呢？”

特鲁优刚：“恕我不敢说。”

巴奴日：“请你随便说。请你指点，我该怎么办？”

特鲁优刚：“你愿意怎么办就怎么办。”

巴奴日：“这瞪于没说，真他妈的见鬼！”

特鲁优刚：“请你，不要提及鬼。”

巴奴日：“好，我不提魔鬼，我提天主总行吧！无论如何你得给我指示。你说我该怎么办。”

特鲁优刚：“我什么指示意见也没有。”

巴奴日：“我该结婚呢还是不结？”

特鲁优刚：“我还没想到。”

巴奴日：“我不结婚，行么？”

特鲁优刚：“不能肯定。”

巴奴日：“不结婚，就永远不会当乌龟。”

特鲁优刚：“我也是这样想的。”

— 圆 —



巴奴日：“如果我结婚呢？”

特鲁优刚：“怎么如果？”

巴奴日：“我是说，如果我结婚的话。”

特鲁优刚：“我不能允许如果。”

巴奴日：“真是鼻子里出大粪。我的天！如果我能随便骂人的话，那可能会更好受一点儿！可是耐心点儿！我再问一遍，如果我结婚，我有可能当乌龟么？”

特鲁优刚：“很有可能。”

巴奴日：“假如我太太贞节、守妇道，我就不会当乌龟了，是不是？”

特鲁优刚：“你的话似乎是正确的。”

巴奴日：“你听好。”

特鲁优刚：“我正在听。”

巴奴日：“她是否贞节，是否守妇道呢？只剩下这个问题了。”

特鲁优刚：“我表示怀疑。”

巴奴日：“你见过她么？”

特鲁优刚：“没有。”

巴奴日：“既然没见过她，为什么怀疑呢？”

特鲁优刚：“有理由。”

巴奴日：“你认识她么？”

特鲁优刚：“不认识。”

巴奴日：“侍从，我的小乖乖，你过来，这是我的帽子，我送给你。不过，你要小心眼镜，你到后院替我许半个小时的愿去。将来你要是愿意，我替你许。（向特鲁优刚）那么，谁会让我当乌龟呢？”



特鲁优刚：“有人。”

巴奴日：“天主那个肚子！这个人，我要是知道他是谁的话，一定会狠狠地揍他一顿！”

特鲁优刚：“你可以这样说。”

巴奴日：“我出门的时候若不用贞节带把她拴起来的话，就让眼里没有白膜的魔鬼把我捉走好了！”

特鲁优刚：“你可以好好地说话。”

巴奴日：“说得难道不好么？我们谈要紧的吧。”

特鲁优刚：“我不反对。”

巴奴日：“既然从这面挤不出话来，我只得从另一面挤了。你听好，你结过婚没有？”

特鲁优刚：“结过，也没结过，两者皆有。”

巴奴日：“天主保佑！我已累出汗来了。我以天主的生命起誓。我肚子上的消化工作完全停止了。我的横膈膜、胸膛、腹部等全部竖立起来了。它们正等着你的话进入我的脑袋！”

特鲁优刚：“我无意阻止。”

巴奴日：“来，我忠实的朋友！我问你，你结过婚么？”

特鲁优刚：“好像结过。”

巴奴日：“过去已结过一次，对么？”

特鲁优刚：“可能。”

巴奴日：“头一次好么？”

特鲁优刚：“可能不赖。”

巴奴日：“第二次又怎样。”

特鲁优刚：“命中注定。”

巴奴日：“明白地说，你到底觉得是好还是不好？”

— 源 —



特鲁优刚：“好像很好。”

巴奴日：“真是岂有此理！天主在上，冲着圣克里斯多夫背负的耶稣发誓，叫你说句明白话，简直比让死驴放屁还难！这一次，我非成功不可。忠实的朋友，我们打开天窗说亮话，你做过乌龟没有？我说的是此时此地的你，不是球场上的你。”

特鲁优刚：“没有，除非命中注定。”

巴奴日：“天主的肉，我要放弃了！天主的血，我很难再问下去了！天主的身体，我不坚持了！我捉不住他。”

听到他大声呼喊，高康大站了起来，说道：

“愿天主得到赞美！从我刚有知识到现在，这个世界变得越来越精细，越来越复杂了，真的是这样么？今天连最博学最渊深的哲学家都加入了怀疑论者的行列，愿天主得到赞美！今后揪着鬣毛捉狮子，卡着脖项捉马，抓着牛角捉牛，扳着鼻子捉水牛，拉着尾巴捉狼，扯着胡须捉羊，攥着腿捉小鸟，都比从话里抓住哲学家容易很多，再见吧，朋友们。”

高康大说完话就离开了大厅。庞大固埃及在座的人想要送他回去，高康大没有接受。

高康大走后，庞大固埃对客人们说：

“柏拉图的提美乌斯在宴会开始时总要数数到场的宾客人数。我们则反其道而行之，到宴会快结束的时候才数。一、二、三、第四个呢？是不是该轮到我亲爱的朋友勃里德瓦了？”

爱比斯德蒙说曾到勃里德瓦家里去过，可是勃里德瓦不在。米尔兰格最高法院的一个执达吏把他叫走了。他需要向最高法院解释所作的判决。故而，他一早就从家里动身了。

— 缘 —



为的是在开庭那天能顺利赶到会场。

庞大固埃说道：“我要打听一下到底是怎么回事。他在封贝通已做过四十多年的法官了，他断过的案子有四千余件。虽然其中有两千三百零九件曾被上诉到到米尔兰格最高法院，但结果上诉全被驳回，依然维持原判。他一向光明正直，现在到了老年，反而要亲自出庭，一定是有什么灾祸了。我愿意极尽所能帮他料理。我知道现在世态险恶，每况愈下。我得马上想办法，以免正直者受到无辜损害，以免遇到难以预计的灾难。”

于是，这一天的宴会就到此结束了。庞大固埃向客人们赠送了贵重的礼品，戒指、珠宝及器皿。这些都是金制或银制的礼物。庞大固埃向他们表示了诚挚的谢意，然后回到内宫去了。

第三十七章

庞大固埃回宫时，在走廊里看见巴奴日，只见巴奴日神志恍惚，精神萎靡。庞大固埃对他说：

“我看你很像一只被夹子夹住的老鼠。你越是挣扎，越是夹得更紧。你越是想从难题中摆脱出来，就越摆脱不出来。我这儿还有一个方法。听好，只有这一个方法了。我经常听人们说，就是一个疯子也会教导学者。你既然对学者的论断不满意，那么，去问问疯子吧，或许你能从疯子那里得到称心如意的解释。由于受到疯子的指点，多少国家的君主、王子得以保全，多少战役取得胜利，多少疑难得到解决，你知道么？过去的例子就不再多说了。你只要想想就能

— 远 —



明白。因为一个人只要关心自己切身的事业，注意家庭的事物，把握获取财富的机会，知道如何防止贫困，这样的人就能称为智者。尽管从上天的命运安排的角度出发，这些人看似很无聊，但女人仍称他们为智者。弦是把上天所认同的智者才称为智者的，由于上天的指点，这些人能拥有预测未来的能力。弦们称他们为先知，这样的人会忘记自身，跳出个人的小圈子，摆脱对尘世欲望的眷恋，洗净对人生命运的关注。他们把一切看得无关紧要，因而一般的人反而称他们为疯子。

“伟大的预言家，拉七奥姆国王比古斯的太子弗奴斯被人称作疯神就是这个缘故。

“由于相同的原因，我们还可以看到，在杂技团分配角色时，小丑的角色总是由团里最老练最完善的演员来担任。

“由于同样的原因，数学家说国王和疯子生来就是同样的命，比如像伊尼斯和奥弗利翁称作疯子的科洛布斯就是相同的命。

“再提下面几件事，也不算越出题外。像乔·安德烈亚关于教皇写给拉·洛舍尔地方官的教廷通谕所说的话，像巴诺米塔关于同一教廷通谕所发表的言论，像巴巴西亚斯关于《法学汇纂》所说的话，以及新近雅松在《法理集锦》里有关巴黎名臣约翰老爷的记载。约翰老爷是卡耶特的曾祖，有关他的故事是这样的：

“在巴黎小沙特莱的烤肉店门前，一个装卸小工一边闻着烤肉的香味一边吃面包。他说，面包经肉味一熏，味道极佳。烤肉店老板并没有理睬他，直到这个小工把面包吃完，烤肉店老板才一把抓住他的衣领，要他付肉味钱。小工辩解



说他并没有吃店里的肉，店里也没有任何损失，所以他不应该付任何肉钱。至于说肉味钱，则更是无稽之谈。肉味是飘到室外的热气，接触到室外的空气后就会消逝。小工说，从来没听说过有人在大街上出卖烤肉的肉味。老板则管不了那么多，他说决不能用肉味来养活小工。于是，老板恶狠狠地发下话来，如果小工不付钱，他定要把小工的钩子留下来，让小工扛不成东西。

“小工抽出自己的棍子，准备和肉店老板拼命。两人吵得不可开交。爱看热闹的巴黎人从四面八方跑来看热闹，正巧，约翰老爷也在其中。烤肉店老板，一看见他在场，便向小工说道：‘我们请这位尊贵的约翰老爷来裁决这个争端，你看如何？’小工说道：‘你找谁来判我都不在乎！’

“约翰老爷听完双方的述说，就让小工从口袋里掏出一块银币，小工拿出一块‘菲力普’放在他手里。约翰老爷接过钱，放在左肩上，有点像要称称钱币的重量。紧接着，他把钱放到手掌心里敲了几下，似乎在分辨成色的好坏。后来，他又把钱放在右腿上，仔细观察钱币上的花纹是否清晰。周围的人都傻眼了，全都一声不吭地默默站着。烤肉店老板耐心地等待着，小工感到异常失望。约翰老爷拿着那块钱在烤炉门口敲了好几遍，然后，他装出一副法官的威严姿态，举起弄臣所特有的手杖，就像拿着权杖似的。他头上戴着纸耳朵的猴头貂皮小帽，小帽翘在头上，宛如风琴管一样。约翰老爷连续咳嗽了两三声，大声道：

“‘小工因为就着烤肉的香味吃面包，法院按照民事案例处罚条例，判处小工用钱币的声音偿付烤肉店老板，双方回家各自守家立业，诉讼费免付。’

— 愿 —



“巴黎这位弄臣的判决太公平了，以致于当地的学者无不喟然叹服。他们怀疑这样公正的判决，巴黎最高法院或罗马十二法官法院甚至于雅典的三十一人最高法院都未必能做出来。因此你想想是否准备去请教一个疯子。”

第三十八章

巴奴日道：“我以我的灵魂说话，我乐意照你的话做！我仿佛感觉到塞蔽的大肠宽松了很多。我同意找个疯癫异常的人来教导我，就像我们挑选最有智慧的人来处理国家大事一样。”

庞大固埃说：“我认为特里布莱就疯得可以。”

巴奴日回答说：“一个不折不扣的疯子。”

庞大固埃：“一个命中注定的疯子。”

巴奴日：“一个智慧超常的疯子。”

庞大固埃：“一个天生的疯子。”

巴奴日：“一个正好的疯癫的疯子。”

庞大固埃：“一个天上少有的疯子。”

巴奴日：“一个地下罕见的疯子。”

庞大固埃：“一个诙谐的疯子。”

巴奴日：“一个快乐的疯子。”

庞大固埃：“一个迈尔古里式的疯子。”

巴奴日：“一个喜欢逗乐的疯子。”

庞大固埃：“一个月亮里来的疯子。”

巴奴日：“一个酒糟鼻子的疯子。”

……



庞大固埃说道：“古人把罗马奎利奴斯节称为‘疯人节’，今天就应该在法国创立特里布莱节。”

巴奴日说：“假使所有的疯子屁股上都戴屁鞞，他们的屁股就会光滑许多。”

庞大固埃说：“如果法图雅的丈夫疯神存在的话，那么他的父亲一定是月神普鲁，他们祖母一定是慈悲之神。”

巴奴日说：“所有的疯子都走溜花步。虽然特里布莱的腿比较弯曲，但每步也能跨过一‘特瓦兹’。我们赶快找他去吧。他一定会讲出精辟的观点。我已经急不可耐了。”

庞大固埃说：“我很想听听勃里德瓦的意见。趁我渡河到米兰格去的时候，叫加巴林到布鲁瓦去请特里布莱。”

于是，庞大固埃带领仆从，携同巴奴日、爱比斯德蒙、包诺克拉特、约翰修士、冀姆纳斯特、里索陶墨等人一齐登程前往米兰格。

第三十九章

第二天，庞大固埃来到米兰格。法庭的庭长、法官及推事请他们一起出庭听审。这次庭审是对勃里德瓦的判决的一次质疑。因为勃里德瓦对收税官土师隆德案件所作的判决在这个百人法庭看来有失公正。

庞大固埃接受了邀请。他走进法庭，看到勃里德瓦坐在正中的被告栏内。勃里德瓦除了一再重复年纪大了，视力不行了外，其他什么话都没说。勃里德瓦引用首席辅祭注释的《教会法》第八十六款《莫此为甚》章中的记载，反复说所有的灾难和差错都是年纪大了所引起的。由于视力减退的缘



故，他没有看清骰子的点数，再加上他使用的小骰子，所以更有可能把四点看作五点。这是很正常的。就像老眼昏花的以撒错把雅各当作以扫一样。根据法律的规定，自然的缺憾不能算作罪恶。这在《国法大全》、《军事法》、《条律》“凡与”条、《限定法权法》、《条律》“几近”条、《城市安全法》、《期限法》中都有说明。自然条件所导致的错误是不能责怪别人的。这在《条律》“最大流弊”条以及《法典》“城城司令的自由”条中都写得很清楚。

大法官特兰卡迈尔问题：“我亲爱的朋友，你所说的骰子是指什么啊？”

勃里德瓦答道：“就是我审理案件时用的骰子啊。《敕令》第二十六卷第二款“抽签法”，《条律》“禁止出售法”条，《交易法》，《条律》“不应再犯”条，《奖赏法》等条文中都有记载。阁下在这个庄严神圣的法庭内所使用的骰子，《论诅咒》、《大全》、《司法官法》、《敕令全集》、《条律》等的注释人亨利·费朗达指点法官在审理诉讼案件时所用的骰子，和我使用的骰子本质上是一致的。亨利·费朗达曾说，占卜是断案的最公正、有效的方法。还有更显著的记载，那就是巴尔杜斯、巴尔多鲁斯和亚历山大在《条例》“多数继承人分配公产法”里的注释。”

特兰卡迈尔问道：“我亲爱的朋友，你是怎么做的呢？”

勃里德瓦答道：“我简明扼要地回答吧，我这是根据《迟延审判法》、《驳诉法》、《上诉法》以及《法典注释》卷一等的规定：现代的人都喜欢简略。在座各位法官大人，我的断定方法和你们各位是一样的，那是根据诉讼程序施行的。《集外法》、《习俗法》、《公函》、《依诺桑法》中明确规



定了我们的诉讼程序。我反复浏览、细读、审阅原告及被告的上诉公文及证据。其中包括诉状、传审、出庭、委托、预审、陈述、原告引证、被告答辩、侦察、原告反驳、被告再驳、原告三驳、再引证、否认、抗议、异议、确定、对质、对征、记录、教会证明、国王赖令、检验文件、法庭权限、先发答辩、移上审理、发送宣告、批驳改审、规定判决、结束起诉、订立条款、抄写誊录、被告口供、送达宣判等等。在《论正权利人》第三款、《论名义》“法官权限”条及《论回文》第一款里所规定的一个好法官应做的事情我都已办到了。

“在座的各位法官大人，在给被告优先权的问题上，我的做法和你们完全一样。根据《条律》“优待”款、《限定法权法》第六卷上所说的：法律含糊不清时，应优待被告。因此，我把被告的案卷放在桌子的一头。接着，我又把原告的案卷放在另一头，与被告案卷面对面。因为面对面的事物易于辨识。我想，这样做也是和各位法官大人的做法相同的吧！我给了原告相同的机会。”

特兰卡迈尔问：“我亲爱的朋友，你为什么认为诉讼双方依据的法律是含糊不清的呢？”

勃里德瓦答道：“在座的各位法官大人，在案卷繁多时，我的做法与你们完全一样。我也是使用小骰子的，我的根据是《限定法权法》以及五脚诗体的基本法，对含糊不清的案件，偏重较轻微的。《教会法》第六款有关含糊不清的条律也是这样规定的。

“在座的各位法官大人，我也有较大的、体面的、悦耳的骰子，不过那是给情节简单即案卷少的案子用的。”

— 圖 —

